

〔德〕索尼娅·布里
Sonja Brie 著
朱霞 译

小老外

*Little Laowais
in China*

你这遥远、陌生、美妙的国度，
我对你茫然不解，又充满爱恋……

看

三个德国孩子的新中国漫记

中国



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

小老外

Little Laowais in China

看

三个德国孩子的新中国漫记

中国

[德] 索尼娅·布里 著 朱霞 译
Sonja Brie



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

小老外看中国：三个德国孩子的新中国漫记 /
(德) 索尼娅·布里 (Sonja Brie) 著；朱霞译.
—北京：北京大学出版社，2019.8
ISBN 978-7-301-30537-9

I. ①小… II. ①索… ②朱… III. ①纪实文学—作品集—
德国—现代 IV. ①I516.55

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第100505号

书 名	小老外看中国：三个德国孩子的新中国漫记 XIAO LAOWAI KAN ZHONGGUO
著作责任者	(德) 索尼娅·布里 (Sonja Brie) 著 朱霞 译
责任编辑	谭 艳 赵 阳
标准书号	ISBN 978-7-301-30537-9
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博：@北京大学出版社
电子信箱	pkuwsz@126.com
电 话	邮购部 010-62752015 发行部 010-62750672 编辑部 010-62755910
印 刷 者	北京中科印刷有限公司
经 销 者	新华书店
	880毫米×1230毫米 32开本 6.125印张 100千字 2019年8月第1版 2019年8月第1次印刷
定 价	49.00元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有，侵权必究

举报电话：010-62752024 电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题，请与出版部联系，电话：010-62756370



作者：索尼娅·布里

Gedanken an China

Sonja Brie



Du fernes, fremdes, wundersames Land –
wieviele Tränen senkt' ich in die Erde
und hielt die harte Erde in der Hand –
du fernes, fremdes, wundersames Land...

Die Sehnsucht flammte kühl wie Morgenrot
und barg den Tag mit zitternder Gebärde,
barg Fels und Stein, vom frühen Licht umloht –
und Sehnsucht war mir dort wie täglich Brot.

Wer weiß, wie der Vollendung Schönheit brennt?
Die Tempel Chinas sind von solcher Größe,
von solcher Schönheit, die vollkommen nennt,
wer auch den Schmerz des allzu Schönen kennt...

Du fernes, fremdes, wundersames Land –
unendlich steigt der Berge graue Blöße,
und endlos fließt das ebne, weite Land –
wie ich dich liebte – und doch nicht verstand...



念中国

索尼娅·布里

你这遥远、陌生、美妙的国度，
我有多少泪水为你洒入泥土，
我手捧着坚硬的泥土，
你这遥远、陌生、美妙的国度……

渴望像朝霞一样在清冷地燃烧，
它被晨光点燃，
颤抖地展露了白日和山岩，
渴望于我如一日三餐。

有谁知道，尽善尽美这么灼人？
中国的庙宇如此高大、美丽非凡，
堪称完美无缺，
美哉至极，心受熬煎……

你这遥远、陌生、美妙的国度，
灰色赤裸的山峦挺拔云间，
平原辽阔，大地无边，
我对你茫然不解，又充满爱恋……

前言



小老外看中国

本书写于 1961 年至 1962 年，作者是我的母亲索尼娅·布里。当时我们刚刚从中国回到民主德国（东德）。1958 年 3 月至 1961 年 6 月，我们在中国生活了三年多。（图 1）在中国的日子对我母亲产生了很大影响。她对中国的热爱旷日持久，直到 2011 年在柏林去世，书前的小诗便是一个例证。

这种对中国的热爱和敬仰贯穿了这本小书。我母亲在世时，这本书没能用德文出版。她当时写这本书是为了让民主德国的青少年了解 20 世纪 50 年代末、60 年代初的新中国及其古老的历史。然而这一时期中苏关系的恶化也影响到民主



图1 书中的小主人公：安德烈、托马斯和米沙三兄弟（从左至右）

德国与中国的关系，民主德国的出版社不能出版对中国进行正面积极报道的书籍。因此，其中所表达的对中国以及中国的社会主义建设的好感使这份手稿被打入冷宫，束之高阁。50多年后，这份手稿就像被扔到大海中的漂流瓶一样，终于漂到了中国的岸边。

几年前，我在访问北京大学国际汉学家研修基地时，将手稿交给了潘建国教授和荣新江教授。我觉得这份手稿与这里的许多档案一样是时代的见证。令我非常感激的是，我的中国同事们建议用中文出版此书。我母亲从外国人的角度对50年代末和60年代初的中国的观察是我们中德两国的共同遗产。

我母亲索尼娅·布里是一名记者，1925年出生在德累斯顿。她的父亲是一位商人。在法西斯主义盛行的年代，和当时的大多数德国人一样，全家也随波逐流。但是，在目睹了战争的残酷，纳粹德国对人类犯下的滔天罪行、对欧洲犹太文化的

灭绝及对波兰、苏联和东欧人民的残杀，以及 1945 年 2 月自己的家乡德累斯顿被炸成废墟之后，我母亲决心投入建立一个新的、完全不同的德国的事业，她于是成为一名社会主义者。1948 年，她与我的父亲霍斯特·布里结婚。我的父亲出生于一个德国犹太共产主义者家庭，纳粹时期，全家成功地逃离了法西斯的德国，途经捷克斯洛伐克和波兰，流亡到英国。（图 2）战后，我父亲回到了民主德国。我母亲从联邦德国（西德）迁居到民主德国，在大学学习新闻学。他们的三个儿子——我的两个哥哥安德烈、托马斯和我分别出生于 1950 年、1951 年和 1954 年。

1958 年至 1961 年、1964 年至 1965 年，我的父母两次被派往民主德国驻中国大使馆，我母亲在使馆的新闻文化处工作。回国后，从 60 年代后半期到 1985 年退休，她就职于东柏林的新闻学院，来自亚洲、非洲和阿拉伯世界国家的新闻记者们在这个学院进修，她与他们一直保持友好的联系。2011 年，她在



图2 父亲霍斯特·布里

柏林去世。

《小老外看中国》主要从她的二儿子托马斯的角度，以托马斯的口吻讲述了三兄弟在中国的经历。这些故事以他们从柏林途经莫斯科来到北京开始，以他们准备乘坐民主德国的大型货船回家而结束。这些简单生动的小故事真实地反映了新中国的日常生活和文化，尤其是那里的儿童们的生活。书中赞扬了中国人民勤劳、智慧、乐于助人的优秀品质，展现了中国的历史建筑古迹，描述了工业化和集体化给中国带来的发展和进步。通过新旧对比，说明了中国人民摆脱了外来压迫和封建统治，正在以高涨的热情建设自己的国家。

每个故事都自成一体，分别讲述了三兄弟在中国过春节、在海边度假、到少年宫参加庆祝活动、攀登长城、到农村去劳动、去矿山了解科学奥秘等经历见闻。为了使这本书在民主德国拥有广泛的读者，这些小故事写得非常生动通俗。我非常希望，这本书也能受到当今中国读者的喜爱。



对于我们兄弟三人来说，在中国度过的这段时间是我们童年中最美好的时光。我们有幸了解了中国这段时期阳光灿烂的一面。我们现在知道，1958年至1961年对中国人民来说正是非常困难的时期。今天，1949年开始的崛起过程成功地得以继续，中国不愧为一个拥有古老文明的伟大国家，为此我们感到非常欣慰。我母亲在晚年时，面对世界上的种种问题常常说：“幸亏还有中国。”

我母亲这份尘封的手稿令人庆幸地保存了下来，因而有了这本书。本书得以出版首先要感谢北京大学国际汉学家研修基地的同事们，在我们自己未抱出版希望的情况下，他们对手稿表现出很大兴趣，努力为手稿的出版牵线搭桥。由扬·图罗夫斯基教授负责的罗莎-卢森堡基金会北京办事处也对此书的出版予以支持。我的妻子朱霞将手稿译成中文，1988年，我在民主德国与她相识，这使我那源于童年的中国情结转化为深深的爱情。

书中插图源自索尼娅·布里和她的朋友黑尔佳·岑佩尔堡、伊雷妮·埃克勒本 20 世纪 50 年代末、60 年代初在中国拍摄的照片。

米夏埃尔·布里（米沙）

2018 年 8 月于柏林

目 录

我们去中国 /1

迷路 /11

“紫禁城”与灰胡同 /25

小牛的故事 /33

在少年宫过儿童节 /45

在北戴河度假 /59

白沙中的胡椒粒 /69

不可理喻的驴和大字报 /79

长城 /91

孟姜女哭长城 /99

屋顶上的瓜和绿色的棚子 /109

安德烈的叙述：摘棉花 /117

铁之谜 /127

春节 /141

丝绸、茶叶和黑麦面包 /161